

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:36

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy powiedział do nich Jakub, ich ojciec: Osierociliście mnie. Nie ma Józefa i nie ma Symeona – i Beniamina chcecie zabrać! Wszystko jest przeciwko mnie!                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Osierociliście mnie! — wybuchnął ich ojciec Jakub. — Nie ma Józefa, nie ma Symeona — i Beniamina chcecie mi zabrać! Wszystko przeciwko mnie!                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy ich ojciec Jakub powiedział im: Osierociliście mnie. Nie ma Józefa i Symeona, a weźmiecie Beniamina; całe <i>zło</i> się na mnie zważyło.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł im Jakób, ojciec ich: Osierociliście mię, Józefa nie masz, i Symeona nie masz, a Beniamina weźmiecie; na mię się to wszystko złe zważyło.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | rzekł ociec Jakob: Sprawiliście, żem bez dzieci: Jozefa już nie masz, Symeona trzymają w więzieniu, a Beniamina weźmiecie; na mię się to wszystko złe obaliło.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powiedział do nich ich ojciec Jakub: Już mnie dwóch synów pozbawiliście: Józefa nie ma, Symeona nie ma, a teraz Beniamina chcecie zabrać. We mnie przecież godzi to wszystko. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł do nich Jakub, ojciec ich: Osierociliście mnie. Nie ma Józefa i nie ma Symeona, a chcecie zabrać Beniamina. Wszystko to zważyło się na mnie!                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A Jakub, ich ojciec, powiedział do nich: Chcecie mnie pozbawić dzieci? Nie ma już Józefa i Symeona, i Beniamina chcecie zabrać? Na mnie to wszystko spadło!                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Jakub, ich ojciec, rzekł do nich: „Pozbawiacie mnie dzieci: nie ma już Józefa i Symeona, a teraz chcecie mi zabrać Beniamina. Wszystko przeciwko mnie!”.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jakub, ich ojciec, rzekł do nich: - Pozbawiacie mnie dzieci! Józefa już nie ma, Symeona nie ma, a i Beniamina chcecie wziąć. Wszystko wali się na mnie!                     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedział im ich ojciec Jaakow: Pozbawiliście mnie dzieci! Josefa nie ma, Szimona nie ma i [jeszcze] Binjamina weźmiecie. I to wszystko mnie się przydarzyło!                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм Яків їх батько: Мене зробили ви бездітним. Йосифа немає, Симеона немає, і візьмете Веніямина. На мене це все впало.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś ich ojciec, Jakób, do nich powiedział: Osierocicie mnie. Nie ma Josefa, nie ma Szymeona, a Beniamina chcecie zabrać. Wszystko na mnie spada!                              |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub, ich ojciec, wykrzyknął do nich:<br>”Osierociliście mnie! Józefa już nie ma i Symeona już nie ma, i chcecie zabrać Beniamina! Wszystko to spadło na mnie!” |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|